NOTICIA SOBRE LOS VEDAS

ó

ESCRITURAS SAGRADAS DE LAS INDIAS

NOTICIA SOBRE LOS VEDAS

ó

LIBROS SAGRADOS DE INDOSTÁN

por H.T. Colebrooke
(Traducida del inglés por G. Pauthier)

HISTORIA DE LOS VEDAS

En la época de las primeras investigaciones de los europeos en la literatura indostánica fue un tema de dudas saber si existían los Vedas; ó, aunque se hubieran conservado algunos fragmentos de estos libros sagrados, si una persona, por instruida que fuese, podría ser capaz de comprender el dialecto anticuado en que estaban escritos.

Se creía, además, que si un *Brahmaná ó Bracmán* poseyera realmente las Escrituras indias, los prejuicios religiosos le impedirían, sin embargo, darlos a conocer a persona diferente de un indio regenerado. Estas nociones, acreditadas por historias populares, se conservaron todavía por largo tiempo después de que los *Vedas* fueron comunicados a DARA-SHEKU y de que él hubiera traducido para uso personal en lengua persa(1), algunos fragmentos de estos mismos libros.

Sólo se abandonó toda duda cuando el coronel Polier obtuvo de *Djeyepur* un manuscrito que él creyó que era una copia completa de los *Vedas* y lo depositó en el Museo británico. Casi en la misma época Sir Robert Chambers recogió en Benares numerosos fragmentos de las Escrituras indias; en más reciente época el general Martine obtuvo copias de algunas partes de libros, y Sir William Jones tuvo la suerte de conseguir partes considerables de los *Vedas* y tradujo varios pasajes curiosos de uno de ellos(2). He tenido mayor suerte todavía, pues he podido reunir en Benares el Texto y Comentario de una gran parte de estos libros célebres(3); y sin esperar a que haya podido examinarlos más completamente de los que me ha sido posible, trataré de dar aquí una corta exposición de lo que principalmente contienen.

Es un hecho muy conocido el que los indios consideran que el Veda original ha sido revelado por Brahama y conservado por la tradición hasta que fue arreglado como hoy se encuentra por un sabio que obtuvo por ello el sobrenombre de VTA´SA *ó Vedavyasa*, es decir, *Compilador de los Vedas.*

(1) Extractos de los Vedas han sido traducidos también en dialecto *Hindú;* pero no se sabe con ocasión de qué se hizo esta traducción en dialecto vulgar.

(Estas partes de los *Vedas* traducidas en persa por *Darasheku* hermano de *Orang-zeb* hijo mayor del emperador *Shadjean* el año 1067 de la égira, 1657 de la era cristiana, en la ciudad de Bebares, son los *Upanishads* ó partes teológicas de los *Vedas.* Esta traducción persa del *Kena-upanishad* del *Samaveda* y del *Isa-upanishad* del *Yadjur Veda* que publicamos en 1831 con el texto sánscrito y una traducción francesa). (G.P.).

(2) Véase prefacio de Manú más arriba, pág. VII.

(3) La Sociedad Asiática de París obtuvo en 1837 del hábil ministro de Instrucción Pública S. Gurizot, una asignación anual de 1.500 francos destinada a hacer que se forme en la India una copia completa de los *Vedas.* Esta honorable y útil empresa ha comenzado ya a ejecutarse. Véase con este motivo la carta del Sr. J. Prinsep, secretario de la Sociedad Asiática de Calcuta, insertada en el *Nouveau Journal Asiatique*, julio de 1838, pág.86.

HISTORIA DE LOS VEDAS

Distribuyó a la Escritura india en cuatro partes intituladas *Rich, Yadjush, Saman y Atharvan´a;* cada una de las cuales lleva la denominación de *Veda.*

Wilkins y William Jones llegaron a sospechar, por el examen de varios pasajes notables, que el cuarto *Veda* es más moderno que los otros. Es indudable que Manú, como otros legisladores indios, habla siempre solamente de tres y hace apenas alusión al cuarto, *el A´tharvan´a*(1) no designándolo, sin embargo, con el título de *Veda.* Algunos pasajes sacados de la escritura india parecen confirmar esta inducción: pues el cuarto *Veda* no está mencionado en el pasaje que cité yo en un primer ensayo(2) del blanco *Yadjush*(3) ni en el texto que sigue sacado de la Escritura india por el comentador del *Riche* (*Rig-Veda*).

<El *Rig-Veda* deriva su origen del fuego; el *Yadjur* del aire, y el *Sama-veda* del sol(4).>.

Pueden hallarse argumentos a favor de esta opinión en los diccionarios (sánscritos) populares; pues *Amarasinha* mienta solamente tres *Vedas* y menciona el *A´tharvan´a* sin darle la mima denominación. Es probable, sin embargo, que alguna parte por lo menos del *A´tharvan´a* es tan antigua como la compilación de las tres otras; y su nombre como los suyos es anterior al arreglo que hizo Vya´sa, pero puede admitirse la misma cosa con relación a los *Itihasa* y a los *Puranas* los cuales constituyen un quinto *Veda* como a *A´tharvan´a* constituye un cuarto *Veda.*

Sería pues, inútil citar como prueba de estos hechos los mismos *Puranas* que enumeran siempre cuatro *Vedas* y que establecen como cuarto al *Itihasa* y a los *Puranas*, puesto que la antigüedad de algunos de los Puranas todavía existentes es más que dudosa y que la autenticidad de algunos de ellos en particular no parece haber sido suficientemente bien establecida hasta hoy; sería igualmente inútil citar los *Manduka* y *Tapaniyas Upanishads* en los cuales el *A´tharva-Veda* está enumerado entre las Escrituras y en uno de los cuales está expresamente afirmado el número de *cuatro Vedas*: pues estos dos *Upanishadas* pertenecen al mismo *A´tharvan´a*. La mención del sabio ATHARVAN en diferentes lugares de los *Vedas*(5) no

peueba nada; y aún un texto de *Yadjur-Veda*[6] en que está citado en oposición con el *Rich, al Yad ush y al Saman* y su suplemento ó *Brahmán´a,* no es decisivo. Pero puede agregarse un pasaje completamente excepcional que el comentador del *Rich* ha citado con diferente objeto, del *Chhadogya Upanishad* que es una parte del *Saman.* En este pasaje N´ARADA, habiendo solicitado a *Sanalkum ara* para que lo instruyera, é interrogado por este último sobre la extensión de su ciencia anterior, responde: "He aprendido el *Rigveda, el Yadjur-Veda, el Sama-Veda y el Puran´a* que son el quinto y la gramática ó el Veda de los Vedas, los deberes que deben cumplirse para con los manes, el arte de calcular, el conocimiento de los presagios, las revoluciones de los períodos, la intención del discurso (ó el arte de razonar) las máximas de moral, la divina ciencia (ó la construcción de la escritura) las ciencias dependiente de la santa escritura (ó la acentuación), la prosodia y los ritos religiosos, el arte de conjurar a los espíritus, el arte del soldado, la ciencia de la astronomía, el encantamiento de las serpientes, la ciencia de los semidioses (ó la música de las artes

(1) MANÚ, cap. II, sloka 33.
(2) Segundo *ensayo sobre las ceremonias religiosas de los Indostánes.* Véase *Asiatic Resarches* vol. VII pág.251.
(3) Sacado del cap. XXXI, el que con el precedente capítulo el XXX se relaciona con el *Purushamedha,* tipo de la inmolación alegórica de NA´RAYA´A ó de Brahama bajo este carácter.
(4) MANÚ, hace alusión a este origen fabuloso de los Vedas. Su comentador MEDHA´TITHI, lo explica notando que el Rig-Veda comienza con un himno al fuego, y el Yadjur-veda con un himno en que se menciona al aire. Pero KULU´KABHAT´T´A (otro comentador) recurre a las renovaciones del universo. <En un *kalpa* los *Vedas* procedieron del fuego, del aire y del sol, en otro de BRAHAMA cuando su inmolación alegórica.
(5) Véase *Vedas, passim.*
(6) En el *Tettiriya-upanishad.*

mecánicas): ha estudiado todo eso; no conozco, sin embargo, sino el texto (ó la letra) y no tengo conocimiento del espíritu[1]".

Parece por este pasaje, comparado con otros de menor autoridad y con nociones recibidas de los indios mismos, que el *Rich, el Yadjush y el Saman* son las tres principales partes del *Veda;* que el *A´tharvan´a* es comúnmente admitido como el cuarto y que diversos poemas mitológicos intitulados *Itihasa* y *Puran´a* se consideran como un suplemento a la escritura y como tal constituyen un quinto *Veda*[2].

La verdadera razón por la que los tres primeros *Vedas* están mencionados a menudo sin que se miente al cuarto debe buscarse, no en su origen y su antigüedad diferentes, sino en la diferencia de su uso y de su objeto. Plegarias empleadas en los ritos solemnes llamados *Yadjnyas* han sido colocadas en los tres principales *Vedas:* las que están en prosa son llamadas *Yadjush;* igualmente, las que están en verso ó medidas se llaman *Rich* y algunas otras, destinadas a ser contadas, se llaman *Saman:* y estos

nombres como que distinguen a diferentes partes de los Vedas, son anteriores a su separación en la compilación de VYA´SA. Pero el *A´tharvan´a*, no estando empleado en las ceremonias más arriba mencionadas y conteniendo plegarias empleadas en las purificaciones, en los ritos destinados a conciliarse el favor de las divinidades y como imprecaciones contra los enemigos, es esencialmente diferente de los otros *Vedas,* como lo hace notar el autor de un tratado elemental sobre la clasificación de las ciencias indostánicas(3).

Pero diferentes escuelas de sacerdotes han admitido algunas variantes en obras que figuran bajo el mismo título. Esta circunstancia la toman en consideración los comentadores de los *Vedas* que relatan la historia siguiente tomada de los *Puran´as* y de otras autoridades. Habiendo compilado y arreglado VYA´SA las Escrituras, las teogonías y los poemas mitológicos enseñó los diferentes *Vedas* a igual número de discípulos; a saber : el *Rish* a PELA; el *Yad ush* a WESAMPAYANA y el *Saman* a DJEMINI; como también el A´trarvan´a a SUMANTU; y el Itihasa, así como los Puran´as a SUTA. Estos discípulos instruyeron a sus respectivos discípulos, que tornándose preceptores a su vez, comunicaron el saber a sus discípulos, que tornándose preceptores a su vez, comunicaron el saber a sus discípulos; hasta que, en fin, a consecuencia de una instrucción sucesiva, se introdujeron tan grandes variantes en el texto ó en la manera de recitarlo y en los preceptos no menos sagrados por su uso y su aplicación, que nacieron once escuelas de interpretación de las Escrituras.

En diferentes *Sanhitas* ó colecciones de plegarias, tales como están recibidas en las numerosas escuelas, con variaciones más ó menos considerables, admitidas por estas escuelas ya sea en el arreglo

(1) Chandogya Upanishad, cap. VII 1ª serie. He insertado todo el párrafo porque contiene una amplia enumeración de las ciencias. Los nombres por los que la gramática y las otras artes están indicados en el texto original, son oscuros; pero las anotaciones de Sankara los explican. Este pasaje como cualquiera otra parte de un Veda en que el mismo está mentado (pues se presentan pocos ejemplos) puede, según los casos, ser más moderno que otra parte a la que le ha sido asignado con anterioridad el nombre. Se hará notar más tarde que los Vedas son una compilación de plegarias llamadas Mantras, con una colección de preceptos y de máximas intituladas Brahaman´a.

(2) Cuando el estudio de las Escrituras indostanas estaba más generalizado que en la actualidad, especialmente en cuando a los *Brahman´as de Kanya-kubdja,* los sacerdotes instruidos derivaban sus títulos del número de *Vedas,* con los que se habían familiarizado. Desde el momento en que cada sacerdote se limitó al estudio de un solo *Veda*, no se derivó título alguno especial del cumplimiento de este deber ; pero la persona que había estudiado dos *Vedas* era llamada *Dvideti* (que conoce dos Vedas); una persona familiarizada con el estudio de tres Vedas era llamada *Trivedi* (que sabe tres Vedas); la versada en cuatro, *Chaturvedi* (que sabe ó conoce cuatro Vedas). Como los poemas mitológicos sólo fueron llamados *Vedas* en figurado ninguna distinción parece haberse derivado de conocerlos como añadido a las cuatro Escrituras. Los títulos más arriba mencionados se han vuelto nombres de familia entre los *Bracmanes de Kanodje* y se han corrompido en la pronunciación vulgar cambiándose en *Dobé Tiware Chanbé.*

(3) MADHUSU´DANA SARASWATI´en el *Prast´hana bheda.*

del texto entero (comprendiendo las plegarias y los precepto) ya con respecto a sus partes particulares, constituyen las *Sakhas* ó ramas de cada *Veda.* La tradición conservada en los *Puran´as* enumera seis *Sanhitas* ó colecciones de plegarias del *Rigveda,* ochenta y seis del *Yadjush* ó, comprendiendo las que fueron introducidas por una segunda revelación de este *Veda,* ciento una; y no menos de un millar del *Sama-Veda,* además de nueve del *A'tharvan'a.* Pero algunos tratados sobre el estudio del Veda reducen las *S'akhas* del *Rish* a cinco, y las del Yadjush, comprendiendo sus dos revelaciones a ochenta y seis(1).

La progresión en que (para emplear el lenguaje de los *Puran'as*) el árbol de la ciencia produjo ramas numerosas, está así relatada. PELA enseño el *Rig-Veda* ó el *Bawrich* a dos discípulos BHAKALA y INDRAPRAMATI. El primero, también llamado *Bhakali*, fue el editor de una *Sanhita* ó colección de plegarias, y todavía existe una *Sakha* que lleva su nombre; se dice que ha producido dos escuelas primero y después tres. INDRAPRAMTI comunicó su ciencia a su propio hijo MANDYKEYA, por quien fue compilada una *Sanhita* y de quien ha tomado su nombre una de las *S'akhas*. VEDAMITRA, apellidado SAKALYA, estudió bajo el mismo maestro y dio una colección completa de plegarias: todavía subsiste, pero se dice que ha dado origen a cinco diferentes ediciones del mismo texto. Las dos otras y principales *Sakhas* del *Rish*, son las de AS'WALA'YANA y de SA'NKHYA'YANA ó quizás KOSHI'TACHI; pero el *Wishn'ú-Purana* los omite y da a entender que S'A'KAPU'RN'I, pupilo de INDRAPRAMARTI, publica la tercera edición, variada según este maestro ó institutor, y que fue también el autor del *Nirukta*; si es así, es el mismo que YA'SKA. Su escuela parece haberse subdividido por la formación de otras tres escuelas que fundaron sus discípulos.

El *Yadjush ó Adwaryu* consiste en dos diferentes *Vedas* que está divididos separadamente en diversas *S'akhas.* Para explicar los nombres con que se les distingue a ambos es preciso relatar una leyenda que está consignada con toda gravedad en los *Puran'as* y en los comentarios sobre los Vedas.

El *Yadjush,* en su forma original, fue enseñado primero por VES'AMPA'YANA a veintisiete discípulos. En este tiempo, habiéndole enseñado a YA'DJNAW-ALKYA, le confió la misión de enseñar el *Veda* a otros discípulos. Ofendido enseguida por que se negara YA'DJNAW'ALKYA a tomar sobre sí una parte del pecado cometido por VES'AMPA'YANA, que había matado sin intención al hijo de su propia hermana, el vindicativo preceptor obligó a YA'DJANW'ALKYA a que abandonara la ciencia que había adquirido(2). Este último lo vomitó enseguida en forma tangible. Habiendo recibido el resto de los discípulos la orden de recogen el Veda vomitado, tomaron estos la forma de perdiz y devoraron tales textos, que fueron machados y que por esta razón se han llamados *negros;* se les llama también *Tettiriya,* de *tittiri,* nombre de la perdiz.

Abatido YA'DJNAW'ALKYA por la pena, recurrió al sol; y por el favor de este astro obtuvo una nueva revelación del *Yadjush*, al cual se le llama *blanco ó puro,* en oposición al otro y se le llama también *Valjasaneyi* derivado este según parece, de un nombre patronímico del mismo YA'DJNAW'ALKYA, pues el *Veda* declara que <estos textos puros revelados por el sol, están publicados por YA'DJNAW'ALKYA, el descendiente de VA'DJASANI[3].> Pero, según el *Vishnu-Puran'a* (3,5 *ad fimen*), a los sacerdotes que estudian el *Yad'ush,* se les llama *Vadjins* por que el sol que lo reveló tomó la forma de un caballo (*Vadjín*).

He citado esta absurda leyenda porque los comentadores de *Yadjush* blanco remiten a ella. Pero no he encontrado alusión alguna ni en el mismo *Veda* ni en la lista explicativa de su contenido. Por el

(1) Las autoridades sobre que se fundan estos hechos son principalmente el *Vishn'upuran'a* par. III cap. IV y el *Vidjeya-vitasa* sobre el estudio de la Escritura; así como el *Charan'a-uyuha* sobre las *S'akhas* de los Vedas.

(2) *Vishnu-paran'a* part.III, cap.V. otros asignan diferentes motivos de resentimiento.

(3) *Vrihad-aran'yaka ad calcem.* El pasaje está citado por el comentador del *Rig-veda.* En el índice también se dice que YA'DJNAW'ALKYA recibió la revelación del sol.

contrario, el índice (del negro) *Yadjush* da una razón diferente y más racional de este epíteto. Según esta autoridad(1), VES'AMPA'YANA enseó el *Yadjur-Veda* a *Yaska,* que instruyó a TITTIRI(2); UKHU lo recibió de él y lo comunicó a A'TRE'YA, el cual formó la *Sakha,* que tomó su nombre de él y para la que se compuso este índice.

El *Yadjush* blanco fue enseñado por YA'DJNAWALKYA a quince discípulos, que fundaron otras tantas esculeas. Las más notables de ellas son las *Sakhas de* KANWA y de MADHYAANDINA; inmediatamente después vienen las de *Djabalsa, Bandhayanas y Tapanias.* Las otras ramas del *Yadjush* parecen haber sido arregladas en varias clases. Así se considera que Charakas, ó estudiantes de una *Sakha*, llamados así según un preceptor de esta *Sakha* llamado CHARAKA, comprenden diez divisiones, entre las cuales están los *Kathas* ó discípulos de KHATA, discípulos de VES'AMPAW'YANA, como también los *Swetas'wataras, los Opamaniyavas y los Metrayan'iyas;* y esta última clase está dividida nuevamente en cinco, los APASTAMBIYAS, etc. De este número subsiste todavía la *Sakha,* ó rama de APASTAMCA, así como la *Sakha* de ATREYA entre las que nacieron UKHA; pero las otras, ó la mayor parte de ellas, se han hecho raras cuando no están completamente extinguidas.

SUMANTU hijo de DJEMINI estudió el *Samaveda ó Chhandogya* bajo la dirección de su hermano; y su propio hijo SUKARMAN estudió con el mismo institutor; pero fundó una escuela diferente, la que dio origen a otras dos que establecieron sus discípulos HIRAN'YANA'BHA y POSHYINDJI, quienes dieron origen a otras mil; pues LO'KA'KSHI, KUT'HUMI y otros discípulos de POSHYINDJI, dieron su nombre a escuelas separadas que aumentaron sus discípulos. Todavía subsiste la *Sakha* intitulada *Kot'humi.* HIRAN'YANA'BNA*,* el otro descípulo de SUKARMAN, llamados colectivamente los *Samagas* del norte, y otros quince llamados los *Samagas* del mediodia, y KRITI, uno de sus discípulos, tuvo veinticuatro discípulos, por los cuales y por los sectarios de los cuales se fundaron otras escuelas. La mayor parte de ellas están perdidas hoy y según una leyenda, fueron destruIdas por el rayo de INDRA. La principal *Sakha* hoy subsiste, es la de los *Ran'ayaniyas,* que comprende siete subdicisiones, una de las cuales se intitula *Kot'humi* como mencionando más arriba y comprende seis escuelas diferentes. La de los *Talavakaras* existe también todavía, por lo menos en parte, como se mostrará al hablar de los *Upanishads.*

El A'tharva-veda lo enseño SUAMNTU a su discípulo KABANDHA, quien lo dividió entre DEVADARS'A y PAT'HAY. El primero de estos ha dado su nombre a la Sakha llamda Devadaas'i, como PIPPALA'DA, el último de estos cuatro discípulos, ha dado el suyo a la Sakha de los Peppaladis. Otra rama del Atharvan'a deriva su nombre de S'onaka, el ternero de los discípulos de BAT'HAY. Los otros son de menor renombre.

Tal es la corta historia del *Veda* como puede deducirse de las autoridades antes citadas. Pero estas numerosas *Sakhas* no difieren tanto una de otra

como podría creerse por la mención de un número igual de *Sanhitas* ó colecciones distintas de textos. En general, las diversas escuelas del mismo *Veda* parecen haber empleado la misma colección de plegarias; difieren más en sus copias de los Precepto ó *Brahman'as*; y algunas de ellas recibieron en el canon de su escritura partes que no parece que hubieran reconocido las otras. Sin embargo, parece que la principal diferencia fue siempre el uso de rituales particulares, enseñados en aforismos, *sutras* que adoptó cada escuela; y estos rituales no constituyen una parte del *Veda* sino, del mismo modo que la gramática y la astronomía, están colocados como apéndices en el *Veda*.

(1) *Kandanukrama* vers. 25. Este índice explicativo esta compuesto para *Atreyis'akha*. Su autor es KUNDINA, si el texto (ver. 27) está exactamente interpretado.

(2) Esto concuerda con la etimología de la palabra *Te iriya;* pues, según los gramáticos (Véase PANINI IVIII, 102), el derivativo implica aquí <recitado por Tittiri aunque compuesto por diferente persona>. Una explicación semejante dan los comentadores de los *Unpanishads.*

Conviene, quizás, hacer notar aquí, que cada *Veda* consiste en dos partes denominadas los *Mantras* y los *Brahman'as* ó las *plegarias* y los *Preceptos*. La colección completa de los himnos, plegarias é invocaciones, pertenecientes a cada *Veda*, se intitula su *Sanhila*. Cada una de las otras partes de la escritura indostánica está comprendida bajo el título general de <Divinidad> *(Brahman'a).* Este título general comprende los preceptos que inculcan los deberes religiosos, las máximas que explican estos preceptos y los argumentos relativos a la teología(1). Pero en el actual arreglo de los *Vedas* la parte que contiene pasajes llamados *Brahman'as*, encierra muchos que son estrictamente plegarias ó *Mantras*. La teología de la escritura indostánica que comprende la parte aumentativa intitulada *Vedanta* está contenida en tratados llamados *Upanishads*, algunos de los cuales son partes del *Brahman'a* propiamente dicho y otros de los cuales se hallan solamente en forma separada; uno solo forma parte de la *Sanhila* misma.

II. SOBRE EL RIG-VEDA

La *sanhita* del primer Veda(2) contiene Mantras que son en su mayor parte elogiosas, como lo implica(3) el nombre de *Rig-Veda.* Esta colección está dividida en ocho partes *(Chan'da),*cada una de las cuales está subdividida en igual número de lecturas *(adhyaya)*. Otro modo de división se adopta en el curso del volumen, estableciéndose una distinción de diez libros *(Man'dala)*, que están subdivididos en más de cien capítulos *(anuvaka)* y comprenden un millar de himnos ó invocaciones *(sukia)*. Otra división de más de dos mil secciones *(barga)* les es común a los dos métodos; y el total consta de má de diez mil versos ó mejor dicho, estancias de diferentes medidas.

Examinando esta voluminosa compilación, pronto se nota un arreglo sistemático. Capítulos sucesivos y aún libros enteros encierran los himnos de un autor particular, las invocaciones sobre todo, dirigidas a las mismas divinidades, himnos relativos a temas semejantes y plegarias destinadas a semejantes circunstancias, están frecuentemente clasificadas juntas. Esto necesita una explicación.

En la lectura regular del *Veda*, ordenada a todos los sacerdotes y muy practicada por lo *Mahrattas* y los *Telingas,* se ordena al estudiante ó al lector que note especialmente el autor, el tema, el metro y el objeto de cada *mantra* ó invocación. Se considera como menos importante la inteligencia del significado del pasaje. Los institutores ó fundadores del sistema indostánico, han recomendado sin duda el estudio del sentido; pero han inculcado con igual fuerza y con más éxito que se fije la atención en el nombre del *Rishi* ó persona por quien fue primero pronunciado el texto, la divinidad a la que está dirigido, ó el tema a que se refiere y también en el

ritmo ó metro y su objeto ó la ceremonia religiosa en la que debe ser empleado. La práctica de los sacerdotes modernos está en conformidad con estas máximas. Como el Korán entre los mahometanos, se pone al Veda en manos de los niños desde el primer período de su educación; y así continúa siendo leído por rutina con el

(1) La explicación dada aquí está tomada del *Pras'hanabheda.*

(2) Tengo varias copias de este Veda con el índice correspondiente para la *Sakalya-sakha* y también un excelente comentario por SA'YANA'CHARYA. En otra colección de *Mantras* perteneciente a la *A'swalayani-s'akha* de este *Veda* hallo que las primeras secciones de cada lectura concuerdan con las otras copias, pero el resto de las secciones está omitido. Me pregunto si puede considerarse como una copia completa de esa *Sakha*.

(3) El nombre de este *Veda* se deriva del verbo *Rish, alabar,* que significa propiamente alguna plegaria ó himno en que está alabada una divinidad. Como estas plegarias y estos himnos está generalmente en verso, el término se hace también aplicable a tal ó cual pasaje de uno ú otro *Veda* que puedan reducirse a medida, según las reglas de la prosodia. El primer *Veda* en la compilación de VYA'SA, que comprende la mayor parte de estos textos, está llamado *Rig-Veda,* ó como se dice en el Comentario sobre el índice: <porque abunda en semejantes textos medios (rish)>.

objeto de pronunciar las palabras, sin comprender su sentido. Se recita pues el *Veda* de diferentes maneras supersticiosas, palabra por palabra, ora simplemente separándolas, ora de otro modo repitiendo las palabras alternativamente, lenta ó rápidamente, una vez ó más a menudo. Hay preparados para estas manera de recitar y para otras más copas del *Rig-Veda* y del *Yadjush* (pues el *Sama-Veda* sólo es cantado) y se les llama *Pada, Krama, Djata, Ghana,* etc.; pero estos diferentes modos de invertir el texto están restringidas, según parece, a los principales *Vedas*, es decir, a las ediciones originales del *Rig-Veda* y del *Yadjush,* mientras que las ediciones posteriores en las que está variado el texto ó el arreglo del texto, por consiguiente consideradas como *Sakhas* subordinadas, deben ser recitadas de una sola manera.

Parece aquí necesario justificar mi interpretación de lo que está llamado *Rishi* de una *mantra.* Se ha considerado que el último término significa más bien un encantamiento que una plegaria: una eficacia sobrenatural se atribuye a la simple recitación de las palabras de una *mantra* y como tal es aplicable indudablemente a los encantamientos ininteligibles del *Mantra-Sastra* ó de los *Tantras y Agams.* Pero el origen del término es ciertamente diferente. La derivación de un verbo significa <hablar en particular> en el texto del *Veda* ó de recitarlo en voz baja; y ocurre generalmente que el sentido de un *Mantra* cualquiera en las escrituras indostánicas, es una plegaria que contiene un pedido a una deidad ó actos de acciones de gracias, de alabanzas y de adoración.

El *Rishi* ó santo de una *mantra* está definido en el índice del *Rig-Veda* como por los comentadores <aquel por quien es pronunciado>; así como la *Devata* ó deidad es la que está allí mencionada. En el índice del *Vadsanyi Yadjur-Veda,* el *Rishi* está interpretado como <el vidente ó aquel que se acuerda> del texto; y se dice que la *Devata* esta contenida en la plegaria ó nombrada al comienzo ó indicada como la deidad que comparte la oblación ó la alabanza. Conforme a esta s definiciones la deidad de quien se hable, por ejemplo el elogio de la generosidad, es la *Devazta* de varios himnos enteros dirigidos a los príncipes de quienes recibieron dones lo s autores de los himnos.

El *Rishi* ó aquel que habla, está por los demás rara vez, mentado en la *mantra;* pero en algunos ejemplos él mismo se nombra. En efecto, un pequeño número de pasajes entre los *mantras* del *Veda* está en forma de diálogo; y en semejantes casos los interlocutores fueron considerados alternativamente como *Rishis y Devata.* En general, la persona a quien fue revelado el pasaje, ó según otra glosa, la persona por quien su uso y su aplicación fueron primero descubiertos(1), está llamada el *Rishi* de este *mantra.* Es entonces evidentemente el autor de la plegaria, a pesar de las aserciones de los indios, entre los cuales es un artículo de fe que los *Vedas* no fueron compuesto por un autor humano. Por esto debe entenderse que, afirmando la existencia primordial de sus Escrituras niegan que estas obras

sean la obra original del Editor (VAY'SA); pero creen que estos libros han sido gradualmente inspirados a escritores inspirados.

Los nombres de los autores respectivos de cada pasaje están conservados en la *Anukraman'i* su índice explicativo del contenido, el cual índice explicativo ha sido revelado de lo alto con el mismo *Veda* y cuya autoridad no se discute(2). Según este índice, V'ISWA'MITRA es el autor de todos lo himnos

(1) Traduciendo literalmente <el *Rishi* es aquel por quien *fue visto* el texto, PANINI (IV, II, 7) se vale del mismo término para explicar el sentido de los derivados empleados como nombre de los pasajes den las Escrituras; y sus comentadores concuerdan con los del *Veda*en la explicación dada aquí. Por *Richi* se entiende generalmente el escritor a quien se supone inspirado; algunas veces, sin embargo, al inspirador imaginado se le llama *Rishi* ó santo del texto, u otras veces, como se hizo notar más arriba, al interlocutor del diálogo ó al que pronuncia la sentencia.

(2) Parece por un pasaje del *Vidjeya-villasa,* como también según el *Vedadipa* ó Comentario abreviado, sobre el *Vadjasaneyi,* como también por el mismo índice que KA'TYA'YENA es el autor reconocido del índice del Yadjush blanco. El del Rig-Veda se lo atribuye el comentador al mismo KA'TYA'YENA, discípulo de Sonaka. Los diferentes índices del *Veda* contribuyen a que se conserve el texto verdadero especialmente en donde está establecido el metro ó el número de sílabas como pasa generalmente.

contenidos en el tercer libro del *Rig-Veda;* como BRARADWA'DJA es con pocas excepciones, el que compuso los que están compilados en el sexto libro; VAS'ISHT'HA de los que están en el séptimo; CEITSAMADA en el segundo; VAMADEVA, en el cuarto y TUD'HA' así como otros descendientes de ATRI, en el quinto. Pero en los libros restantes de este *Veda*, los autores son más variados: entre estos últimos, además de AGASTYA'KAS'YAPA, hijo de MARI'CHI; ANGIRAS, DJAMADANI, hijo de BRIGHU; PARA'S'ARPA padre de VYA'SA; GO'TAMA y su hijo NO'D'HA', PRIHASKATI, NA'RADA, así como otros célebres santos indostánicos, el más distinguido es KAN'WA y sus numerosos descendientes; MEDHA'TUTHI etc.; MAD'HUCHPANDAS y otros en la posteridad de VIS´WA'MITRA; S'UNAS'EFA, hijo de ADJIGARTA; EUSTA, HIRANÝASTU'YA, SAVYA y otros descendiente de Angiras; además de un gran número de santos en la posteridad de los personajes más arriba mencionados.

Es digno de notarse que varias personas de nacimiento real (por ejemplo cinco hijos del rey VRIHANGIR y TRAYYARUN'A, y TRASADA'STU, que a su vez fueron reyes) están mencionados entre los autores de los himnos que constituyen este *Veda;* y el texto mismo en algunos lugares se dirige positivamente u en otros hace una alusión indirecta a monarcas cuyos nombres son familiares en la historia de la India. Como este hecho puede contribuir a fijar la edad en la que fue compuesto el *Veda,* señalaré aquí los párrafos de semejante tendencia tales como han llegado a mis manos.

El sexto himno del capítulo décimo octavo del primer libro, es pronunciado por un asceta llamado KAKSHI'VAT en alabanza de la munificencia de *Swanaya*que le había hecho dones inmensos. El tema se continúa en el himno séptimo y se termina con un diálogo verdaderamente extraño entre el rey BHAVAVAYYA y su mujer RO'MASA hija de VRIHASPATI. Se podría notar en cuanto a KAKSHIVAT, que su madre US'IK fue esclava *(bondmau)* de la mujer del rey ANGA.

El libro octavo comienza con una invocación que hace alusión a una leyenda singular. 'SANGA, hijo de PLAYOGA y sucesor suyo en el trono, fue metamorfoseado en mujer, pero recobró su sexo por las plegarias de ME'DHYA'TITHI, a quien por esta razón recompensó muy generosamente. En este himno se le introduce haciendo elogio de su propia munificencia; y hacia el fin su mujer S'ASIWATI, hija de ANGIRA se regocija de su vuelta a la virilidad.

El himno que sigue aplaude la liberalidad de los reyes VIBHIDU, *Pakast'haman* (hijo de KURHYA'N'A KURUNGA, KA'S'U (hijo de CHEDI) y TIRINDIRA (hijo de PARASÚ) que varias veces han concedido dones espléndidos a los autores respectivos de estas acciones de gracias. En el tercer capítulo del mismo libro el himno séptimo hace el elogio de la generosidad de TRASADA´SYU, nieto de MA'NDHA'TRI. El cuarto se abre con una invocación que contiene las alabanzas de generosidad de CHITRA; y el cuarto himno del mismo capítulo celebra a VARU, hijo de SUSHA'MAN.

En el primer capítulo del libro segundo hay un himno al agua recitado por un rey llamado SIND'HUDWI'PA, hijo de AMBARISHA. El séptimo capítulo contiene varios párrafos, del décimo quinto al décimo octavo *sukla* que hacen alusión a una leyenda notable. ASAMA'TI hijo ó descendiente de IXWA'KU había despedido a sus primeros sacerdotes y había tomado otros: los *Bracmanes* recitaron encantamientos para arruinarlo: sin embargo, sus nuevos sacerdotes no solamente neutralizaron sus malos designios, sino que les pagaron en la mismo moneda y causaron la muerte de uno de estos *Bracmanes:* los otros recitaron estas plegarias para su propia conservación y para resucitar a su compañero.

El octavo capítulo comienza con un himno que hace alusión a una historia concerniente a NA'BHA'NE DISHT'HA, hijo de Manú que fue excluido de participar con sus hermanos en partición de la herencia paterna. La leyenda está contada en el *Ettareya Nrahamn'a*(1) ó segunda parte del *Rig-Veda.*

(1) En la segunda lectura y en la décima cuarta sección del quinto libro.

HISTORIA DE LOS VEDAS

Entre los otros himnos compuestos por autores, reales en los capítulos siguientes del libro décimo de la *Sanhita,* noto uno compuesto por MA'NDHA'TRI hijo de YUVANA'S'WA; y otro por SIVI, hijo de VS'I'NARA; un tercero por VASUMANAS, hijo de RO'HIDAS'WA; un cuarto, por PRATARDANA, hijo de DIVO'DA'SA; rey de *Kasi.*

Las deidades invocadas parecen ser, según una inspección rápida del *Veda*, tan variadas como los autores de plegarias dirigidas a ellas; pero, según las más antiguas anotaciones hechas sobre las Escrituras indostánicas, estos nombres tan numerosos de personas y de cosas se resuelven todos en diferentes títulos de *tres divinidades* y en último término, de *un solo*. El *Nig'han'ti* ó Glosario de los *Vedas* termina con tres listas de nombre de divinidades: la primera comprende todas las que parecen sinónimas del *fuego,* la segunda del *aire* y la tercera del *sol*(1). En la última parte del *Nirukta*, que se refiere enteramente a las divinidades, se afirma dos veces que no hay sino *tres dioses: Tisra eva devatah*(2). La otra consecuencia de que estos tres dioses no designan sino una sola divinidad está apoyada en numerosos pasajes del *Veda* y está establecida de manera clara y concisa al comienzo del índice del *Rig-Veda* sobre la autoridad del *Nikukta* y del *Veda* mismo. (He aquí el texto):

Yasya vakyam, sa rishir; ya ten' ochyate, sa devata; yad akshara-pariman'am tach chhando, Arthepsava rishayo devataz ch'handibhir abhyad'havan.

TIRSA EVA EVA DEVATH; *kshty-antariksha-ayust'hana, añi vayu surya ity: evam vyaritayah prokla vyastah; paramesht'hyo va, brahmo, devo va, ad'hyatmikas. Tat tat st'hana, anyas tad vibhutayah; karmo prit'haktwad d'hi prithag abhid'hana stutayo bhavanty: ek'eva va mahan atma devata; sa surya ity achakshate; sa hi sarvabhut'atma. Tad uktam rishin'a:* SURYA

A'TMA'DJAGATAS TAST'USHAS CHETI. *Tad vinhutayo'nya devatas. Tad apy etaf rishin'oktam;* INDRAM MITRAM VARUN'AM ANIM A'HUR'ITI.

El *Rishi* de un pasaje particular cualquiera que él sea, es aquel que tiene la palabra; y aquel por quien está pronunciada es la deidad del texto; y el número de sílabas constituye el metro de la plegaria. Los Sabios *(Rishis)* deseosos de obtener objetos particulares se han acercado a los dioses con plegarias compuestas con medida.

LAS DIVINIDADES SON SOLO TRES, cuyas mansiones son la tierra, la región intermedia y el cielo; a saber, el fuego, el aire y el sol. Se le llama a cada una(3) de las divinidades con diversos nombres misteriosos, y el Señor de las criaturas (PRADJA'PATI) es su divinidad colectivamente. La sílaba *O'm* designa a cada divinidad; pertenece al que habita en la mansión suprema (PARAME SHTHI): pertenece al que se extiende a lo lejos *(Brahama)*; a Dios *(Deva)*; al alma suprema ó que domina a todas las otras almas *(Adhyatma).* Otras divinidades pertenecientes a estas diversas regiones, son partes de los tres dioses; pues están llamados y descritos diversamente con relación a sus diferentes operaciones: pero en el hecho no hay sino una sola divinidad: LA GRAN ALMA *(Mahanatma).* Se la llama el sol; pues el sol es el alma de todos los seres; y esto ha declarado el sabio: EL SOL ES EL ALMA DE LO QUE SE MUEVE *(djagat)* Y DE LOS QUE NO SE MUEVE *(tastush).* Las otras divinidades son parte ó facciones de su persona y lo que

(1) *Nighan'ti* ó primera parte del *Nirukta,* cap. V
(2) En la segunda y la tercera sección del capítulo duodécimo ó lectura duodécima del glosario explicativo del *Veda.* El *Nirukta* consiste en tres partes. La primera es un glosario como se dijo más arriba, que comprende cinco breves capítulos ó lecturas; la segunda ó la primera mitad de *Nirukta*, intitulada: *Neyama,* consiste en seis largos capítulos; y la tercera intitulada *Devata*, ó segunda mitad del *Nirukta*, propiamente dicho, contiene ocho más. El capítulo citado aquí está señalado como el duodécimo comprendiendo al glosario, ó séptimo solamente si no se comprende a este último.
(3) *Bhur, Bhuvah y Swar* llamados los *Vyahritis*. Véase Manú, cap.II est.76. en el texto original el caso nominativo esta empleado como genitivo, como lo hace notar el comentador de este pasaje. Tales irregularidades son frecuentes en los mismo *Vedas.*

está expresamente declarado por él *(texto)*(1): el sabio lo llama fuego, MITRA'INDRA Y VARUNA, etc.(2).

El pasaje del *Anukramani* está en parte abreviado del *Nirukta* (capítulo XII) y en parte tomado del *Brahman'a* del *Veda*. Muestra (lo que puede también deducirse de los textos de las escrituras indostánicas, traducidas den el presente ensayo y en los que lo han precedido)(3), que la antigua religión indostánica tal como está fundada en las Escrituras, no reconoce sino a un solo Dios(4), aunque sin embargo no distingue suficientemente a la criatura del creador.

Los temas y los diversos empleos de las plegarias contenidas en los *Vedas* difieren más que las divinidades de las que son objeto ó que los

títulos con los que son invocados. Cada verso está lleno de alusiones a la mitología(5) y a las nociones indostánicas sobre la naturaleza divina y los espíritus celestes. Para las ceremonias innumerables que deben celebrar un dueño de casa y más todavía, para ritos sin término prescritos a los anacoretas y a los ascéticos, hay una selección de plegarias, por cada grado de celebración. Puede bastar aquí la observación de que Indra ó el firmamento, el fuego, el son, la luna, el agua, el aire, los espíritus, la atmósfera y la tierra, son los objetos a los que están dirigidas más frecuentemente las plegarias; y los sacrificios variados y repetidos que se hacen con el fuego, así como el beber el fugo lechoso de la *planta de la luna* ó Asclepias ácida(6) ofrece abundantes ocasiones para numerosas plegarias, adaptadas a los diferentes grados de los ritos religiosos. Por lo que escogeré como tema de mis observaciones las plegarias que me parezcan más singulares y preferencia a otras que podrían parecer las más bellas muestra de ese *Veda.*

En el décimoquinto capítulo del primer libro hay dos himnos atribuidos a KUTSA y también a TRITA, hijo del agua. Tres ascéticos que, según parece, eran hermanos, pues están nombrados en otra parte del *Veda* como hijos *(Aptya)* del agua (ap) estaban muertos de sed mientras viajaban por un desierto de arena. Al cabo hallaron un pozo y uno de ellos descendió y sacó agua para sus compañeros; pero los hermanos ingratos robaron sus efectos y lo dejaron en el pozo, cubriendo a este con una pesada rueda de carro. En su apuro, el hermano traicionado pronunció los himnos de que se trata. Parece, según el texto, que KRUTSA se hallo también una vez en semejante apuro y que pronunció la misma evocación a una evocación semejante; y por esta razón el compilador del *Veda* ha colocado estos himnos entre los que tienen por autor a KUTSA.

El vigésimo segundo capítulo del mismo libro comienza en un diálogo entre AGASTYA y los MARUTS; y el resto del capítulo con todo el décimo cuarto comprenden veintiséis himnos dirigidos por AGASTYA a estas divinidades y a los ASWINS, al fuego, al sol y a algunas otras deidades. El último de estos himnos, fue pronunciado por Agatya por el temor de ser envenenado; dícese en los rituales

(1) *Rishi* significa aquí texto (no sabio). Véase HARADA, BHATTO'DJI, etc. y PANINI III ii,186.
(2) *Niruka,* cap. Xxii 4 *ad finem.* El resto del pasaje que está aquí brevemente citado por el autor del índice, identifica al fuego con la gran alma y la única.
(3) Es decir, los *Ensayos* de Colebrooke sobre las *ceremonias religiosas de los Indostánes (Asiatic Resaerches*, vol.V, pág.345-388. Calcuta 1798; y vol.VII pág.232-285, vol. I, pág.123-226, Londres 1837)
(4) Es también los que el célebre Bracmán *Ram-mohan-roy,* que murió en Inglaterra en 1833, probó en diversos opúsculos publicados en Calcuta en *sánscrito, en bengali* y en *inglés,* éstos últimos reunidos y publicados en Londres en 1832, bajo este título. *Translation of several principal books, passages and extes of the Veds and of some con roversial works on Brahmanical theology, by Ram-mohaan roy,* segunda edición un vol, en 8º. (G.P).
(5) Haré notar, sin embargo, en varias partes, el texto original de las leyendas que son familiares en los poemas mitológicos; tal como, por ejemplo, la del demonio VRITA

asesinado por INDRA, quien por esto ha sido llamado VRITRAHAN (que ha matado a *Vitra*); pero no noto nada que corresponda a las leyendas favoritas de las sectas que adoran ya sea al *Linga ó Sakli* ya a RAMA ó KRISHN'A. Exceptúo algunas partes aisladas cuya originalidad parece dudosa, como se hará ver al fin de este ensayo.

(6) *Sama-lata,* Asclepias ácida ó Cynanchum viminale.

que debe empleársele en los encantamientos contra los efectos del veneno. Otros encantamientos aplicables al mismo objeto, se encuentran en diferentes partes del *Veda;* por ejemplo, una plegaria de Vasishta para preservarse del veneno. (Lib.VII, cap.III, 88).

El tercer libro distribuido en cinco capítulos contiene invocaciones por VIS'WA'MITRA, hijo de GATHIN y nieto de KUS'IKA. El último himno ó *sukla*, en este libro, consiste en seis plegarias, de las cuales una encierra la célebre *Gayatri.* Este texto notable está retenido más de una vez en los otros *Vedas;* pero desde que se reconoce que VIS'WA'MITRA es el *Rishi* a quien primero fue revelado, parece que su sitio original y propio es en este himno. Por lo que agrego aquí una traducción de la plegaria que lo contiene, así como el himno precedente (estando ambos dirigidos al sol) con el fin de mostrar la profesión de fe del sacerdote indio con su contexto después de haber dado más de una versión separada del texto en primeros Ensayos. Se omiten aquí las otras plegarias contenidas en el mismo *sukla* por estar dirigidas a otras divinidades.

<Te ofrecemos este nuevo y excelente elogio de ti ¡oh espléndido y alegre sol *(Pushan)*! Acoge con satisfacción estas palabras que te dirijo; ven a visitar a esta alma que te desea como un hombre lleno de amor desea a una mujer! Ojalá pueda ser nuestro protector este sol *(Pushan)* que contempla todos los mundos.

<MEDITEMOS EN LA ADORABLE LUZ DEL DIVINO ORDENADOR *(Savitri)*(1): OJALÁ PUEDA GUIAR NUESTRAS INTELIGENCIAS! Deseosos de aliento, solicitamos los dones del sol espléndido *(Savitri)* que debe ser adorado con mucha veneración. Hombres venerables, guiados por el entendimiento, saludad al divino sol *(Savitri)* con oblaciones y alabanzas.>

Los dos últimos himnos del tercer capítulo del séptimo libro son notables por estar dirigidos al espíritu guardián de la habitación y empleados como plegarias que deben recitarse con oblaciones al construir la casa. La leyenda perteneciente al segundo de estos himnos es singular: VASISHTA, yendo una noche a casa de VARUN'A (con la intención de dormir allí dicen unos, pero según afirman otros con el propósito de robar grano para calmar su hambre, después de un ayuno de tres días) fue asaltado por el perro que cuidaba la casa. Pronunció esta plegaria ó encantamiento para adormecer al perro guardián que ladraba y se disponía a devorarlo. Aquí se agrega una versión literal de estos himnos:

<¡Guardián de esta mansión! conócenos ; vuélvete para nosotros una feliz mansión; danos lo que te pedimos y concede la felicidad a nuestros bípedos ya nuestros cuadrúpedos. ¡Guardián de esta casa! Haz que nos acrecentemos nosotros y nuestra fortuna. ¡Luna! mientras subsistas benignamente, ojalá podamos nosotros y nuestras vacas y nuestros caballos, estar exentos de decrepitud; cuídanos, como protege un padre a sus hijos. Guardián de esta mansión ¡ojalá podemos estar reunidos en una mansión feliz deliciosa, melodiosa que tú nos hayas conseguido; conserva bajo tu protección nuestras riquezas y defiéndenos; lo esperamos>

El himno cuarto del capítulo cuarto, termina con una plegaria a Rudra, la que, empleada con oblaciones después de un ayuno de tres días, se supone que consigue una vida feliz de un centenar de años. En el sexto libro se hallan de nuevo tres himnos, los que, recitados con adoración al sol, se considera que ocasionan una caída de lluvia, después de un lapso de cinco días. Los dos primeros están dirigidos precisamente a una nube y el tercero a las ranas, porque estas habían croado mientras Vasishta recitaba las plegarias precedentes, circunstancia que consideró de feliz augurio.

El sexto capítulo del libro décimo termina con dos himnos cuya plegaria tiene por objeto la destrucción de los enemigos y que se emplean con el mismo fin en los sacrificios.

El séptimo capítulo comienza con un himno en el que Su'rya apellidada Sa'vitri, la mujer de la luna(1), es el personaje que lo pronuncia; como Dakshin, hija de Pradja'pati y Djuhu hija de

(1) *Soma,* uno de los nombres de la luna es *masculino* en sánscrito (G.P.). Este matrimonio está descrito en el *Etereya-brahman'a,* donde la segunda lectura del cuarto libro comienza del modo siguiente: <Pradja'pati dio su hija Su'rya'sa'vitri a So'ma el rey.> La leyenda muy conocida de los Puranas concierne al matrimonio de Soma con la hija de Dakha, parece estar fundada sobre esta historia de los *Vedas.*

Brahama son también las que pronuncian los himnos en los capítulos siguientes(1); hay en otro lugar un pasaje muy singular que contiene un diálogo entre Yama y su hermana gemela Yamuna(2) a quien trata de seducir; pero ella rechaza sus ofrecimientos con virtuosa resistencia.

Hacia el fin del capítulo Vach, hijo de Ambhrin'a pronuncia un himno de un estilo muy diferente de composición, en alabanza propia, como alma suprema y universal. Vach, debemos observarle, significa *palabra, discurso,* y es el poder activo de Brahama del quien ella procede.

La siguiente traducción es una versión literal de este himno que está explicado por el comentador con las doctrinas teológicas de los *Vedas.*

<Soy el igual de los *Rudras*, de los *Vasus,* de los *A'dtyas* y de los *Vis'vadewas.* Sostengo al mismo tiempo al sol y al Océano (Mitra Yvaruna'a) al firmamento (Indra) y al fuego, asñi como a los Aswins. Soporto a la luna (Soma) que destruye a los enemigos y (al sol llamado) Twashtri, Pus'shan ó Bhaga. Concedo riquezas al adorador honesto que hace sacrificios., que hace oblaciones y que satisface (a las deidades). Yo soy la reina, la donadora de las riquezas, la que posee el conocimiento y la primera de las divinidades que perecen ser adoradas, la que han hecho los dioses, universal, presente en todas partes y que compenetra todos los seres. El que come alimentos por intermedio mío, como el que ve, respira, oye por mí y que, sin embargo, no me conoce, está perdido; que escuche entonces la fe que yo anuncio. Declaro lo mismo que adoran los dioses y los hombres. Hago fuerte al que escojo; lo hago *Brahama*, santo y sabio. Teniendo el arco de Rudra par matar al demonio, enemigo de Brahama; hago la guerra por todos los pueblos (contra sus enemigos); y recorro el cielo y la tierra. He llevado al padre sobre la cabeza de este (espíritu universal) y mi origen está en medio del Océano(3); y por consiguiente compenetro todos los seres y toco el cielo con mi forma. Dando nacimiento a todos los seres, paso como el viento; estoy encima del cielo, más allá de la tierra y lo que es el gran Uno, lo soy yo>.

El décimo capítulo termina con un himno a la noche; y el undécimo comienza con dos himnos relativos a la creación del mundo. Otro sobre este tema ha sido traducido en un primer Ensayo(4); es el último himno que se encuentra en el *Rig-Veda* y su autor es Ag'Hamarshan'a (un hijo de Mad'huchandas) del cual toma su nombre, con el que se le cita generalmente. Los otros himnos, cuya versión agrego aquí, no están atribuidos a un autor determinado. Pradja'pati, apellidado Parameshthi y su hijo Yadjnya, dícese que son los personajes que los pronunciaron primitivamente. Pero de estos nombres, uno es un título del espíritu primordial y el otro parece hacer alusión a la inmolación alegórica de Brahama.

I. <Entonces no existía allí ni entidad ni no entidad; ni el mundo, ni el cielo, ni cosa alguna encima de él; nada, por todas partes, en la felicidad de ningún ser, envolviente ó envuelto; ni agua: todo era profundo y peligroso. La muerte no existía, no había entonces inmortalidad; ni distinción de

(1) En la introducción al índice estas diosas y otra, consideradas en el número de los autores de santos textos, están enumeradas y distinguidas con el apelativo de *Brahmavadini.* Un autor inspirado está llamado *Brahmavandi* en masculino.

(2) Hacia el fin del *Vrihadaran'yaka.* VACH está mencionado como que recibe una revelación de AMBHRI'NI, quien la había obtenido del sol; pero aquí ella misma lleva el nombre patronímico absolutamente semejante de AMBURINI.

(3) El cielo es el padre, como se declara expresamente en otro lugar; y el cielo es un producto de espíritu según mas de un pasaje de los *Vedas*. Se coloca por consiguiente su nacimiento sobre la cabeza del espíritu supremo. El comentador indica tres interpretaciones del resto de la estancia: <mi pariente el santo AMBHRINA está el medio del océano> ó <mi origen, la divinidad sensible está en las aguas que constituyen los cuerpos de los Dioses> ó <el dios sensible que está al medio de las aguas, al que penetra la inteligencia, es mi origen>.

(4) En el primer *Ensayo sobre las ceremonias religiosas de los indostanes.* En el lugar citado.

día y de noche. Pero AQUEL(1) respiraba sin aspiración, sin aliento, sólo con aquella, cuya vida sostiene en su seno (*Swadha = a se sustenta*). Fuera de él, nada existía (que) después (haya existido). Allí estaban las tinieblas (pues); este universo estaba envuelto en tinieblas y era indistinguible (como los fluidos mezclados) las aguas; pero esta masa que estaba cubierta de una costra fue (al fin) organizada por el poder de la contemplación. Se formó el primer deseo de su inteligencia, se tornó en la simiente productiva originaria; a esta simiente los sabios, reconociéndola en sus corazones como la inteligencia, la distinguen con el nombre de no entidad, como el límite de la entidad.

<El rayo luminoso de estos (actos creadores) ¿se esparció en el medio? ¿ó encima? ¿ó debajo? Esta simiente productiva se tornó antiguamente en providencia (ó almas sensibles) y materia (a los elementos): ella que está sostenida en su seno por él, fue la parte inferior: y él, que observa, fue la parte superior.

<¿Quién conoce exactamente y quién podría afirmar en este mundo de dónde y cómo provino esta creación? Los dioses son posteriores a esta producción del mundo. Entonces ¿quién puede saber de donde ella procede ó de donde ha salido este mundo tan variado? ¿Si se sostiene (a sí mismo) ó no? el que, en el más alto de los cielos, es el gobernador y el ordenador de este universo, debe saberlo ciertamente; pero ningún otro ser puede poseer este conocimiento(2).

II. <A esta víctima que estaba ligada con lazos por cada lado y extendida por los esfuerzos de ciento un dioses, los padres, que ligaron, formaron y colocaron la cadena y la trama, la adoran. El (primer) varón extendió y enrolló ésta (tela) y la desplegó en el mundo y en el cielo (estos rayos del creador) reunidos al altar y preparados para los cantos sagrados y los hijos de la cadena.

<¿Cuál era la dimensión de esta víctima divina que todos los dioses sacrificaron? ¿cuál era su forma? ¿cuál era el motivo? ¿la clausura? ¿la medida? ¿la oblación? ¿la plegaria? Primero fue producida la *Gayatri* acompañada del fuego, enseguida el sol (Savitri) acompañado de *Ashn'ih;* enseguida la luna espléndida con *Anushtubh* y con las plegarias; mientras *Vrihali* acompañó la elocución de VRTHASPTI (ó el planeta Júpiter) *Virati* fue sostenida porel sol y por el agua (MITRA y VARUNA); pero la parte (media) del día y *Trisht'uhh* formaron la comitiva de INDRA; *Djagati*(3) vino después de todos los dioses y por este sacrificio (universal) se formaron los sabios y los hombres.

<Cuando se celebró este antiguo sacrificio, fueron formados por él los sabios, los hombres y nuestros antepasados. Mirando con espíritu atento esta oblación, que celebraron los santos primitivos, yo los venero. Los siete sabios inspirados siguen con plegarias y acciones de gracias las huellas de estos santos primitivos y practican con cordura (la ofrenda de los sacrificios); como los conductores de carros se sirven de riendas (para guiar a sus caballos).

Algunas partes de estos himnos tienen una semejanza evidente con otro himno sacada del *Yadjush*(4) y del que hablaré de nuevo al tratar de ese *Veda*. El comentador del *Rig-Veda* lo cita para

(1) El pronombre sánscrito T*ad,* así empleado enfáticamente, se interpreta como que está destinado a representar al *ser supremo,* según las doctrinas de la filosofía *Vedanta* (Véase la exposición de este sistema de filosofía en los Ensayos de Colebrooke sobre *La filosofía de los Indostánes*, que hemos traducido y publicado en francés, con notas). Cuando está manifestado por la creación, es la identidad (*Sat*); mientras que, cuando permanece bajo formas que son pura ilusión, es la no entidad (*Asat*). Todo este himno está explicado según las doctrinas aceptadas de la teología indostánica o *Vedanta*. Las tinieblas y el deseo, *tamas y kama* tienen una lejana semejanza con el *Caos y el Eros* de Hesíodo. *Teogonía* V, 116.

(2) Puede confrontarse con este himno sobre la creación del mundo el relato de esta misma creación que se halla al comienzo de las leyes de Manú. (G.P.)

(3) Djagati, significa *la que se mueve* como Ddjagat, *el mundo,* significa también *que se mueve.* (G.P.)

(4) Citado en el segundo *Ensayo sobre las ceremonias religiosas de los Indostánes.*